

中外经典声乐作品大系

France 法国

艺术歌曲400首 (三)

400 Mélodies françaises

歌词原文 · 字对字译词 · 中文译文 · 电子乐谱 · 示范演唱

施恒 贾涛 选编 陈伯祥 译词

图书在版编目(CIP)数据

法国艺术歌曲400首. 三 / 施恒, 贾涛选编; 陈伯祥译词. —— 重庆: 西南师范大学出版社, 2016.9

ISBN 978-7-5621-7656-5

I. ①法… II. ①施… ②贾… ③陈… III. ①歌词集
- 法国 - 近现代 IV. ①I565.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第190252号



中外经典声乐作品大系

法国艺术歌曲400首(三)

FAGUO YISHU GEQU 400 SHOU

施恒 贾涛 选编

陈伯祥 译词

责任编辑: 王 菱

装帧设计: 张 宏

排 版: 重庆大雅数码印刷有限公司·黄金红

出版发行: 西南师范大学出版社

网 址: www.xscbs.com

地 址: 重庆市北碚区天生路2号

邮 编: 400715

电 话: 023-68254353

经 销: 全国新华书店

印 刷: 重庆共创印务有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 27.75

字 数: 681千字

版 次: 2018年1月 第1版

印 次: 2018年1月 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5621-7656-5

定 价: 88.00元



改革开放至今已近40年(1978—),全国新建并新增了多所音乐艺术院校及相关专业的院系,我国的声乐艺术事业也取得了令人瞩目的成就,这与声乐教学活动密不可分,其中必然涉及最重要的基本环节——声乐曲目的积累及教材建设。全国音乐艺术院校及师范大学音乐系从建立之初就有重视声乐教材建设的优良传统,例如原西南师范学院音乐系(现西南大学音乐学院)罗宪君、李滨荪教授与上海师范大学徐朗教授联合主编的一套高等师范院校试用教材《声乐曲选集》从二十世纪八十年代出版发行至今畅销不衰,对我国声乐教学事业做出了积极的贡献。

步入新世纪已近20年(2000—),我国的声乐专业蓬勃发展,要继续保持这种前进的势头并在此基础上进一步提高声乐教学水平,声乐曲目的积累及教材建设的重要性则日益凸显;国门开放,网络及传媒为大家打开了更为广阔的交流空间及艺术视野,伴随着大批新剧目和曲目的获知与学习,需要我们在新世纪为广大声乐师生选编一套更为丰富的、体系化的声乐教材以适应当下蓬勃发展的声乐教学事业及艺术实践活动。

为此,在我的大力倡议之下,旅意青年声乐家贾棣然先生,声乐艺术指导、青年钢琴家周珏女士协同海内外有识之士,经过多年不懈努力,搜集整理,编写出这样一套系统完整的中外声乐教材。该教材既有意、德、法、俄和中国艺术歌曲,又有音乐会咏叹调和西洋歌剧咏叹调等,除配有中外歌唱家的范唱录音,还增加了适用于高、中、低音各个声部不同调高的版本。具体分述如下:

首先是意、德、法、俄罗斯以及中国艺术歌曲:

《意大利古典声乐作品98首》(第1—8册),选编了十七八世纪巴洛克时期的古咏叹调及独唱歌曲(包括卡契尼、蒙泰威尔迪、亚·斯卡拉蒂、维瓦尔第、亨德尔等作曲家的作品)共98首,编译成8册音乐文献集。其主要特色是其中每一首歌曲都配有适合于各个声部不同调高的原版乐谱,且其中每个调中钢琴伴奏的编配各不相同,因为巴洛克时期的作曲家所做的作品原稿大多只有数字低音伴奏,而现在所见的钢琴伴奏是十九世纪音乐家所添加及编写的;再有,巴洛克时期

的意大利古咏叹调及歌曲按照传统习惯大多需要做“即兴演唱”(L'improvvisazione di Canto),此次选编曲目大都参照国外原版乐谱尽可能附上“即兴演唱”的华彩部分,即为再现乐段提供了装饰性的经典版本;另外,我们还特意邀请了意大利播音员为全部曲目录制了歌词朗读录音,并提供了外国歌唱家的范唱录音。为了让国内的声乐师生系统掌握意大利语音,本套乐谱还配有语音学专著《意大利古典声乐作品98首语音快速突破》一卷,附加歌词朗读录音。

《意大利浪漫时期及近代歌曲137首》(第1—6册),选编了浪漫时期的室内乐独唱歌曲(包括罗西尼、唐尼采蒂、贝利尼、威尔第、托斯蒂等作曲家的作品)、近代的创作歌曲及拿波里民歌等最具代表性的意大利歌曲,共计137首,其中每一首歌曲都配有适合各个声部不同调高的原版乐谱,以及外国歌唱家的范唱录音。

《德奥艺术歌曲108首》(第1—6册),选编了舒伯特的两部声乐套曲《美丽的磨坊女》《冬之旅》,以及一部歌曲集《天鹅之歌》;还有舒曼的三部声乐套曲《诗人之恋》《桃金娘》《妇女的爱情与生活》。舒伯特是当之无愧的“歌曲之王”,舒曼则是继“歌曲之王”舒伯特之后又一位艺术歌曲创作大师,此次出版的以上作品,都同时汇集了高、中、低声部不同调高的原版乐谱,并配有德奥歌唱家的范唱录音。为了让国内的声乐师生系统掌握德语语音,本套乐谱还附加语音学专著《德奥艺术歌曲108首语音快速突破》一卷,并配有歌词朗读录音。

《新编法国艺术歌曲134首》(第1—9册),选编了柏辽兹、李斯特、古诺、比才、马斯内、弗兰克、夏布里埃、肖松、圣-桑斯(旧译圣-桑)、德彪西、福雷、萨蒂、丹蒂、迪帕克、拉威尔直至近现代的鲁塞尔、阿恩和普朗克等二十余位最具影响力的作曲家创作的134首法国艺术歌曲。之所以称之为“新编”,其最大特点是每一首法国歌曲都同时配有高音、中音及低音不同调高的乐谱,法国播音员为全部曲目录制了歌词朗读录音,全书还提供有法国歌唱家的范唱录音。为了让国内的声乐师生系统掌握法语语音,本套乐谱还配有语音学专著《新编法国艺术歌曲134首语音快速突破》一卷,并附有歌词朗读录音。

《法国艺术歌曲400首》(第1—4册),这是全球首次出版的一套包括歌词译文、电子乐谱、演唱录音于一体的法国艺术歌曲集,堪称法国艺术歌曲的发展简史,囊括了几乎所有知名的法国艺术歌曲400首,译者是中华人民共和国文化部资深法语专家陈伯祥教授。

《俄罗斯艺术歌曲精选》(第1—6册),选编了十九世纪前半叶的格林卡和达尔戈梅日斯基等俄罗斯民族乐派作曲家创作的俄罗斯艺术歌曲,继承和发展了俄罗斯民族乐派的“强力集团”的巴拉基列夫、穆索尔斯基、里姆斯基·科萨科夫、鲍罗丁、居伊五人创作的俄罗斯艺术歌曲,柴科夫斯基和拉赫曼尼诺夫创作的脍炙人口的俄罗斯艺术歌曲,以及近现代

的阿连斯基、布拉霍夫、古里列夫、普罗科菲耶夫、斯特拉文斯基、肖斯塔科维奇、鲁宾斯坦等创作的俄罗斯歌曲。这套俄罗斯艺术歌曲的编著者是旅俄女高音歌唱家赵冬艳教授。其特色是曲目涉猎广泛,每一首歌曲都配有适合于各个声部调高的不同版本,还提供有俄罗斯歌唱家的范唱录音。

《中国艺术歌曲100首及名家范唱》(第1—10册),该系列乐谱是按历史时期的风格和体裁进行分类编排而成的,首先是12首中国古诗词歌曲,继而是69首中国近现代歌曲(从“五四”早期直至近现代),最后是19首中国民歌改编的歌曲。每首歌曲都包含高、中、低音调的五线谱乐谱,有些歌曲包含多个不同的钢琴伴奏版本或不同作曲家改编的版本,且所有歌曲都配有中国优秀歌唱家的示范演唱录音。

除了以上所介绍的中外艺术歌曲系列,还有音乐会咏叹调和西洋歌剧咏叹调:

“新编莫扎特音乐会咏叹调”(共3册),包括《莫扎特音乐会咏叹调——女声卷(上、下册)》(女高音及女中音适用)和《莫扎特音乐会咏叹调——男声卷》(男高音及男中低音适用)。之所以称之为“新编”,其最大特点是所有唱段中的装饰音及华彩乐段都有明确的注释和记谱,并且德国音乐学家还根据莫扎特所编配的小乐队伴奏而精心撰写了更符合莫扎特风格和特点的钢琴伴奏谱,另附有德奥歌唱家规范而严谨的范唱录音。

“西洋歌剧咏叹调分声部系列”(共9册),包括《花腔女高音咏叹调》《抒情女高音咏叹调》《戏剧女高音咏叹调》《女中音咏叹调》《抒情男高音咏叹调》《戏剧男高音咏叹调》《抒情男中音咏叹调》《戏剧男中音咏叹调》以及《男低音咏叹调》各一册。相对于以往国内笼统出版的《女高音咏叹调选》《男高音咏叹调选》等,这次根据声部及不同类型的声音型号而具体细分声部后再编辑出版的咏叹调选集,例如把《女高音咏叹调》细分为《花腔女高音咏叹调》《抒情女高音咏叹调》《戏剧女高音咏叹调》,把《男高音咏叹调》细分为《抒情男高音咏叹调》《戏剧男高音咏叹调》《抒情男中音咏叹调》等,是此次出版的“西洋歌剧咏叹调分声部系列”的最大特点;加之外国歌唱家的原声范唱录音,为广大声乐师生提供了优秀的学习范例。

此外,还有一套《圣歌独唱名曲30首》(上、下册),选编了十六至二十世纪的圣歌独唱曲30首,包括亨德尔、莫扎特、舒伯特、古诺、弗兰克、比才、福雷、罗西尼、唐尼采蒂、托斯蒂、威尔第、普契尼、马斯卡尼等多位西方作曲家的著名圣歌独唱选段。如若要了解及掌握“美声唱法”的精髓,首先要深入了解和学习西方文化,而对于与宗教文化密不可分的西方文化的了解,必然要求我们中国的歌唱者要学习并掌握一些宗教圣歌。所谓“圣歌”,主要包括歌颂圣母和上帝以及与宗教相关的独唱歌曲。这些宗教声乐作品唱段,其优美流畅的旋律以及柔和连贯的声音线条,充分体现了“美声唱法”的特点和传统,对于我们掌握“美声唱

法”的精髓至关重要,甚至可以说是不可或缺的。这套《圣歌独唱名曲30首》的曲目涉猎广泛,几乎囊括了所有与圣母颂有关的独唱名曲,每首歌曲都同时配有适合于各个声部的原版乐谱,还提供有外国歌唱家的范唱录音。

随着我国声乐教学能力的不断提高、教学曲目的不断扩充,我们还会尽可能多地搜集、整理更多的精品曲谱,以完善、丰富本系列丛书,满足声乐学习者的学习需求,并为更好地构建我国声乐教学曲库奉献自己的绵薄之力。

千里之行始于足下。编著这样一套中外经典声乐作品大系,实属浩繁而艰辛的工程,幸得西南师范大学出版社社长助理、音乐分社社长周松以及副社长王菱鼎力支持,这套教材的编写工作才得以顺利进行,终将于与广大读者见面。我确信,这套教材的出版对我国的声乐教学事业具有不可估量的重要意义!



著名女高音歌唱家、声乐教育家、原上海音乐学院终身教授

2014年10月于上海



《法国艺术歌曲400首》(一至四册)由西南师范大学出版社隆重推出。本书由施恒先生、贾涛博士选编,由我担当译词,全书由歌词原文、字对字译词、中文译文、电子乐谱、示范演唱构成,其篇幅之宏大,涉猎曲目之广泛,均是前所未有的。这应该是中国声乐教学的一件大事。我不是音乐人,那么我为什么要涉足法国艺术歌曲呢?下面让我细细道来。

一、何谓法国艺术歌曲?

法国艺术歌曲是法文 *mélodie* 的汉译。18 世纪末、19 世纪初,在法兰西大地上诞生并兴盛一种抒情歌曲,这种歌曲的特点是,歌词大多采用著名诗人或词作者的作品,所以它是诗人(词作者)与音乐家合作的产物。这种具有室内乐特征并用钢琴伴奏的歌唱体裁,讲究的是诗歌、音乐和钢琴伴奏三位一体的整体布局,表现人的内心世界或自然景观,音乐界把这种艺术形式称之为艺术歌曲。法国艺术歌曲及其演唱是世界音乐艺术百花园中的一朵奇葩,是世界文化宝库中的音乐精品,是世界艺术宝库中珍贵而又丰富的音乐遗产。过去我们很少介绍法国艺术歌曲,因此非音乐界人士对此很是陌生。

二、法国艺术歌曲的起源与发展

法国艺术歌曲的起源可追溯到 16 世纪中叶,那时的宫廷歌曲、田园曲、抒情曲、舞曲、饮酒歌,多是用诗琴(*Le luth*)伴奏的独唱曲,至今大多数作品已经失传,流传至今并仍常被演唱的只有 18 世纪由原籍德国、后一直侨居法国的马蒂尼(G. Martini, 1706-1784)所作的美妙、哀怨的《爱的喜悦》(*Plaisir d'amour*)。18 世纪末,法国资产阶级大革命时期出现了很多优秀的革命歌曲,如后来成为法国国歌的《马赛曲》(*La Marseillaise*)。进入 19 世纪,很多法国音乐家开始采用浪漫主义诗人的诗作谱曲,其先驱首推瑞士出生的作曲家尼德迈耶(Louis Niedermeyer, 1802-1861),他采用诗人拉马丁(Alphonse de Lamartine, 1790-1869)的名诗《湖》(*Le lac*)创作的同名歌曲可称之为法国早期艺术歌曲的开山之作。不过真正首先使用“*mélodie*”来称呼法国艺术歌曲的是法国作曲家柏辽兹(Hector Berlioz, 1803-1869)。1841 年,柏辽兹用诗人戈蒂埃(Théophile Gautier, 1811-1872)的诗谱写的

声乐套曲《夏夜》(*Les Nuits d'été*), 包括《田园曲》《在泻湖上》《别离》《在墓地》和《未知的小岛》, 被公认为法国艺术歌曲中的经典。

19世纪中叶至20世纪初是法国艺术歌曲从开端、发展到兴盛的时期。继柏辽兹之后, 法国又涌现了梅耶贝尔、李斯特、古诺、比才、马斯内、肖松、圣-桑斯(旧译圣-桑)、德彪西、福雷、迪帕克、拉威尔、哈恩、普朗克、梅西安等几十位伟大的作曲家, 他们的不少作品已成为历经百余年久唱不衰的传世杰作, 至今仍然在法国和世界各地演奏, 并且成为诸多国际声乐比赛的指定和必唱曲目。

三、法国艺术歌曲在我国教授和传播现状

随着日益广泛的中外文化交流, 法国艺术歌曲逐渐被国人所认知、喜爱。但是从总的情况来看, 法国艺术歌曲的地位和作用在我国的声乐教育中仍然没有得到应有的重视。这里当然有历史和现实的原因。上个世纪五十年代, 我们“一边倒”, 一切(包括音乐)向苏联“老大哥”学习; 六七十年代, 西方音乐被视为资产阶级腐朽颓废的东西, 不可涉猎; 而到了今天, 我们又发现让人颇感忧虑的现状: 懂音乐的人不熟悉外语, 懂外语的人不懂音乐。音乐学院教师队伍中了解法国音乐作品并通晓法国语言和文化的人实在是凤毛麟角。八十年代初, 国门刚刚打开, 当时法国音乐方面的资料十分匮乏, 到哪里去寻找这么多歌谱呀? 要知道, 一首乐谱对当时的国人来说是很昂贵的, 而且不易找到。那时我在驻比利时使馆供职, 国内音乐学院的几个学生参加比利时伊丽莎白国际钢琴大赛, 赛后逛音乐书店, 发现了西方音乐大师的歌谱, 可是囊中羞涩, 无法获得这些对他们来说弥足珍贵的资料。见他们如此热爱自己的事业, 我想了个以前从未用过的变通办法, 用文化业务经费为他们购买了几张唱片和几册歌谱, 了却了他们的心愿, 为此他们欣喜若狂。所以, 当我国老一辈声乐教育家、著名歌唱家周小燕先生计划出版法国艺术歌曲系列并认可我的试译文后, 我欣然接受了翻译任务。周先生生前曾说: “我早年留学法国, 因此对法国音乐作品, 尤其是法国艺术歌曲情有独钟。”“在法语歌词的翻译上, 译者所追求的是信、达、雅的最高境界, 力图在法语诗歌的中文翻译中有所彰显。译文不仅与原诗意境相符, 且尽量做到韵脚整齐、朗朗上口, 实为难能可贵!”

四、我为何要翻译法国艺术歌曲?

翻译的确是件吃力不讨好的苦差事, 歌词翻译更使译者倍感译事之艰难。如果有人想通过笔译“致富”那更是异想天开。像我这样的人, 本应退隐乡间, 尤不宜再操译书差事。那么我为何“明知山有虎, 偏上虎山行”? 这主要是我喜欢这样的工作。笔译对我而言是一种兴趣, 一种爱好, 是填满我空闲时间的最好办法。当然, 说句不太谦虚的话, 也是出于一

位文化工作者的使命。尤其看到选编者施恒先生、贾涛博士把旺盛的精力倾注到音乐事业并且竭尽全力去完成使命时,看到周小燕先生老骥伏枥,继续献身于我国音乐事业时,我被感动了,我有了动力,所以在这项耗费译者大量心血的译事中,我不但不觉得“苦”,反而觉得其乐无穷。法、汉两种文字的互换,一字一句地推敲、斟酌的过程令我着迷。在翻译过程中,我有时伏案沉思,有时在阳台上仰望蓝天,或俯视足下,或在客厅里徘徊咏叹,或大声吟诵,完全自我陶醉在歌词的意境中。例如,当我译到“柳树下,春风吹皱一池春水”时,我仿佛又找回了童年的记忆。

当然从大的方面讲,介绍、研究法国艺术歌曲也是中国艺术歌曲借鉴和需要的需要,“填补了国内声乐教育中的一个空白”(周小燕先生语)。新中国成立已经60多年了,我们还没有完整介绍法国艺术歌曲的书籍。因此,翻译法国艺术歌曲应该是一种“功德无量”的事业,这背后有一个信念始终在支撑着我。再说,对广大音乐和文艺爱好者来说,也需要扩大自身的眼界,提高自身文化艺术修养。我认为,为了提高国民的文化艺术修养,国家应该更多地提倡、鼓励发展艺术歌曲,我甚至冒昧地建议:国家今后应不定期举办艺术歌曲演唱比赛。

我接受翻译法国艺术歌曲的任务也属偶然。我和贾涛先生是忘年交,又合作出过书。当我们谈到“la mélodie”的时候,不约而同地产生了介绍法国艺术歌曲的想法。2010年,周小燕教授拟在上海大剧院组织一场法国音乐会,从法国归来的留学生计划演唱6首法国艺术歌曲,印制节目单时苦于没有太合适的译文。有人告诉她,我有现成译好的东西,愿意无条件提供,周先生看过译文后“大喜过望”,并建议由我担当全部歌词的翻译工作。我对音乐是门外汉,所幸混迹文化部二三十年,听了不少歌,看了不少戏,出席过无数次音乐会,也阅读过几本音乐家传记和音乐修养方面的书籍,耳濡目染,对音乐艺术也稍微懂了点皮毛,在贾涛博士的邀约和周小燕先生的鼓励下,我毫不犹豫地接受了翻译任务。就这样,我坐在电脑前,心无旁骛,与华美的文句苦苦相缠,好像在与诗人、词作者对话,愉快地遨游在法语诗歌的海洋中。经过两年的辛勤劳动,我终于如释重负,完成了法语歌词的全部译文。但愿我们的心血能为国内的声乐教育尽一份绵薄之力。

我是北京大学西方语言文学系毕业生,不是搞音乐的。在撰写本文的过程中,我从当代学者的教学研究中获得有益的启迪,采用了某些学者关于法国艺术歌曲的观点或者论述,我在这里谨向他们致以诚挚的谢意!

本书收录了法国诗人和词作家的400首歌词,由37位法国作曲家谱曲,具有很强的代表性,凡是在法国诗歌史和法国艺术歌曲史上独领一代风骚的名作或法国家喻户晓的佳篇皆有选入。可以说,这是法国艺术歌曲的一个缩影,简直是一部法国艺术歌曲简明发展史。

我和施恒先生、贾涛博士即将在西南师范大学出版社出版与本译文集配套的《新编法国艺术歌曲134首》(第1~9卷)。需要说明的是,每首歌曲在本书中只署一位作曲家名字,而实际情况是,一首歌曲常常有多位作曲家谱曲,如魏尔兰的《绿》(*Green*)有包括外籍作曲家在内的101位作曲家为它谱曲,魏尔兰的《心醉神迷》(*C'est l'extase*)有德彪西等36位作曲家为它谱曲,波德莱尔的《黄昏的和声》(*Harmonie du soir*)有德彪西等17位作曲家谱曲。有些诗词原作较长,作曲家在谱曲时只选择部分诗节供歌唱家演唱。为了便于读者对整首歌词的更加准确的理解,除一些长诗外,极大部分歌词都已全部译出,这在本书每一首歌曲后面均有说明。但因篇幅限制,并考虑到实际用途,歌曲中所有非演唱的诗节只有“译文”,不做“字对字译词”,特此奉告读者。

本书决不仅仅是一般法语诗歌及歌词的译文集,它明显地体现了实用性、文献性和鉴赏性,因此它是声乐教学中的重要参考工具书。为了达到更好的示范效果,编者为其诸多名篇名曲附上了相对应的、我们国内无法找到的原版电子乐谱,以及珍贵的欧美知名歌唱家的原声演唱录音,供声乐教学工作者及歌唱演员学习使用。本书绝大多数曲目都附有电子乐谱及示范演唱录音,编者不辞辛苦,为曲目同时提供多个不同声部的歌唱家的范唱录音。我们把电子乐谱及演唱录音均制作成二维码,供读者手机在线扫码使用,相关二维码图标位于每首歌词译文的开始之处,手机扫码后将自动弹出相关电子乐谱及示范演唱录音。这一开创性的做法,在国内声乐教学丛书编纂中尚属首次,我们如果能为完善、提高法国艺术歌曲教学尽一点绵薄之力,那是我们最大的心愿了。

在文学作品的各种体裁中,诗歌产生最早,却有最长久的生命力。诗歌的语言最精炼,而艺术歌曲正是表达人们丰富的思想感情和内心世界最好载体。读者在阅读、欣赏法国艺术歌曲的同时,会受到一次高雅艺术的熏陶,所以本书不仅应该是音乐院校师生的朋友,而且也应是法语专业在校学生甚至也是广大法语工作者的朋友。

上海音乐学院声歌系青年教师、旅法男中音歌唱家施恒先生在本套译文集的编著中也付出了莫大的心力,在此深表谢意!

我曾得到周小燕先生的鼓励,在编撰期间不敢有丝毫懈怠,全力以赴,但依然诚惶诚恐,疏漏之处在所难免,竭诚希望各方面专家和广大读者不吝批评指正。

如今本译文集即将问世,周小燕先生却与世长辞,未能亲见此书,实为憾事一桩!谨以此书告慰周先生的在天之灵!

陈伯祥

2016年6月 于北京

总序
译者序



目 录

福雷(Gabriel Fauré, 1845–1924)	(1)
174. 寻梦(Après un rêve) [附原版乐谱、演唱录音]	(1)
175. 琶音(Arpège) [附原版乐谱、演唱录音]	(4)
176. 在河边(Au bord de l'eau) [附原版乐谱、演唱录音]	(7)
177. 在墓地(Au cimetière) [附原版乐谱、演唱录音]	(11)
178. 曙光(Aurore) [附原版乐谱、演唱录音]	(16)
179. 秋(Automne) [附原版乐谱、演唱录音]	(19)
180. 爱之歌(Chanson d'amour) [附原版乐谱、演唱录音]	(22)
181. 秋歌(Chant d'automne) [附原版乐谱、演唱录音]	(25)
182. 在一座修道院的废墟里(Dans les ruines d'une abbaye) [附原版乐谱、演唱录音]	(31)
183. 祈祷(En prière) [附原版乐谱、演唱录音]	(37)
184. 被丢弃的花(Fleur jetée) [附原版乐谱、演唱录音]	(41)
185. 人世间(Ici-bas) [附原版乐谱、演唱录音]	(45)
186. 歌仙子(La fée aux chansons) [附原版乐谱、演唱录音]	(48)
187. 赎身金(La rançon) [附原版乐谱、演唱录音]	(53)
188. 塔兰泰拉舞(Tarentelle) [附演唱录音]	(56)
189. 奥林匹欧的愁情(Tristesse d'Olympio) [附演唱录音]	(59)
190. 隐秘(Le secret) [附原版乐谱、演唱录音]	(62)
191. 摇篮(Les berceaux) [附原版乐谱、演唱录音]	(65)
192. 礼物(Les présents) [附原版乐谱、演唱录音]	(68)
193. 伊斯帕昂的玫瑰(Les roses d'Ispahan) [附原版乐谱、演唱录音]	(71)
194. 旅人(Le voyageur) [附原版乐谱、演唱录音]	(74)
195. 莉迪雅(Lydia) [附原版乐谱、演唱录音]	(77)
196. 五月(Mai) [附原版乐谱、演唱录音]	(80)
197. 奈尔(Nell) [附原版乐谱、演唱录音]	(83)
198. 夜曲(Nocturne) [附原版乐谱、演唱录音]	(86)
199. 我们的爱情(Notre amour) [附原版乐谱、演唱录音]	(89)
200. 夜晚(Soir) [附原版乐谱、演唱录音]	(93)
201. 西尔维(Sylvie) [附原版乐谱、演唱录音]	(96)
202. 忧伤(Tristesse) [附原版乐谱、演唱录音]	(100)
套曲《威尼斯之歌》De Venise	
203. (4) 致克丽梅娜(IV. À Clymène) [附原版乐谱、演唱录音]	(106)

套曲《一日诗》*Poème d'un jour*

204.(1)邂逅(I. Rencontre) [附原版乐谱、演唱录音]	(110)
205.(2)永远(II. Toujours) [附原版乐谱、演唱录音]	(113)
206.(3)永别(III. Adieu) [附原版乐谱、演唱录音]	(116)

套曲《佳歌集》*La Bonne chanson*

207.(1)一位头顶光环的圣女(I. Une sainte en son auréole) [附原版乐谱、演唱录音]	(120)
208.(2)当黎明升起(II. Puisque l'aube grandit) [附原版乐谱、演唱录音]	(123)
209.(3)林中皓月(III. La lune blanche) [附原版乐谱、演唱录音]	(126)
210.(4)险途行(IV. J'allais par des chemins perfides) [附原版乐谱、演唱录音]	(130)
211.(5)我诚惧矣(V. J'ai presque peur, en vérité) [附原版乐谱、演唱录音]	(133)
212.(6)在你离去之前(VI. Avant que tu t'en ailles) [附原版乐谱、演唱录音]	(137)
213.(7)因此,这将是一个晴朗的夏日(VII. Donc, ce sera par un clair jour d'été)	
[附原版乐谱、演唱录音]	(141)
214.(8)不是这样吗?(VIII. N'est-ce pas?) [附原版乐谱、演唱录音]	(144)
215.(9)冬天已过(IX. L'hiver a cessé) [附原版乐谱、演唱录音]	(146)
216. 永恒的芳香(Le parfum impérissable) [附演唱录音]	(149)
217. 赞歌(Hymne) [附演唱录音]	(152)

迪帕克(Henri Duparc, 1848-1933)

218. 前往打仗的国度(Au pays où se fait la guerre) [附原版乐谱、演唱录音]	(156)
219. 哀歌(Élégie) [附原版乐谱、演唱录音]	(161)
220. 恍惚(Extase) [附原版乐谱、演唱录音]	(163)
221. 逃跑(La fuite) [附原版乐谱、演唱录音]	(165)
222. 前世(La vie antérieure) [附原版乐谱、演唱录音]	(174)
223. 邀游(L'invitation au voyage) [附原版乐谱、演唱录音]	(177)
224. 罗斯蒙德庄园(Le manoir de Rosemonde) [附原版乐谱、演唱录音]	(182)
225. 菲迪蕾(Phidylé) [附原版乐谱、演唱录音]	(185)
226. 小夜曲(Sérénade) [附原版乐谱、演唱录音]	(188)
227. 佛罗伦萨小夜曲(Sérénade florentine) [附原版乐谱、演唱录音]	(191)
228. 叹息(Soupir) [附原版乐谱、演唱录音]	(194)
229. 遗嘱(Testament) [附原版乐谱、演唱录音]	(197)
230. 波涛和钟(La vague et la cloche) [附演唱录音]	(200)

戈达尔(Benjamin Godard, 1849-1895)

231. 我别的什么东西都不想要(Je ne veux pas d'autres choses)	(204)
232. 请上船!(Embarquez-vous!) [附原版乐谱]	(207)
233. 爱(L'amour) [附原版乐谱]	(211)
234. 你是否记得?(Te souviens-tu?) [附原版乐谱]	(214)
235. 乌鸦和狐狸(Le corbeau et le renard)	(217)

丹蒂(Vincent d'Indy, 1851-1931)

236. 海上浪漫曲(Lied maritime) [附原版乐谱、演唱录音]	(220)
237. 牧歌(Madrigal) [附原版乐谱、演唱录音]	(223)

夏米纳德(Cécile Chaminade, 1857—1944)	(226)
238. 假如我是园丁(Si j'étais jardinier)[附原版乐谱]	(226)
239. 你好像对我说(Tu me dirais)[附原版乐谱]	(231)
 肖松(Ernest Chausson, 1855—1899)	(235)
240. 永恒的歌(Chanson perpétuelle)[附原版乐谱、演唱录音]	(235)
241. 商队(La caravane)[附原版乐谱、演唱录音]	(242)
242. 柔美的歌声(La chanson bien douce)[附原版乐谱、演唱录音]	(245)
243. 金蝉(La cigale)[附原版乐谱、演唱录音]	(250)
244. 魅力(Le charme)[附原版乐谱、演唱录音]	(253)
245. 蜂鸟(Le colibri)[附原版乐谱、演唱录音]	(256)
246. 丁香花季节(Le temps des lilas)[附原版乐谱、演唱录音]	(259)
 套曲《歌曲七首》Sept mélodies	
247. (1)南妮(Nanny)[附原版乐谱、演唱录音]	(262)
248. (3)蝴蝶(Les papillons)[附原版乐谱、演唱录音]	(265)
249. (5)意大利小夜曲(Sérénade italienne)[附原版乐谱、演唱录音]	(268)
 套曲《歌曲四首》Quatre mélodies	
250. (1)夜曲(I. Nocturne)[附原版乐谱、演唱录音]	(271)
251. (2)旧日心上人(II. Amour d'antan)[附原版乐谱、演唱录音]	(274)
252. (3)悲伤的春天(III. Printemps triste)[附原版乐谱、演唱录音]	(277)
253. (5)祷告(V. Oraison)[附原版乐谱、演唱录音]	(280)
 套曲《艺术歌曲三首》Trois lieder	
254. (1)时光(I. Les heures,)[附原版乐谱、演唱录音]	(283)
255. (3)花冠(III. Les couronnes)[附原版乐谱、演唱录音]	(286)
 套曲《莎士比亚歌曲》Chansons de Shakespeare	
256. (1)小丑之歌(I. Chanson de clowns)[附原版乐谱、演唱录音]	(289)
257. (2)爱情之歌(II. Chanson d'amour)[附原版乐谱、演唱录音]	(292)
258. (3)奥菲莉亚之歌(III. Chanson d'Ophélie)[附原版乐谱、演唱录音]	(294)
 套曲《两首歌》Deux mélodies	
259. 信天翁(L'Albatros)[附演唱录音]	(296)
 于埃(Georges Adolphe Huë, 1858—1948)	(299)
260. 我曾在睡梦中哭泣(J'ai pleuré en rêve)[附原版乐谱]	(299)
 德彪西(Claude Debussy, 1862—1918)	(302)
261. 美丽的黄昏(Beau Soir)[附原版乐谱、演唱录音]	(302)
262. 钟声(Les cloches)[附原版乐谱、演唱录音]	(304)
263. 三钟声(Les angélus)[附原版乐谱、演唱录音]	(307)
264. 曼陀林(Mandoline)[附原版乐谱、演唱录音]	(310)
265. 浪漫曲(Romance)[附原版乐谱、演唱录音]	(313)

266. 祈求(Invocation)	(315)
---------------------------	-------

套曲《被遗忘的小咏叹调》*Ariettes Oubliées*

267.(1)心醉神迷(I. C'est l'extase) [附原版乐谱、演唱录音]	(319)
268.(2)泪滴我心(II. Il pleure dans mon coeur) [附原版乐谱、演唱录音]	(322)
269.(3)树影(III. L'ombre des arbres) [附原版乐谱、演唱录音]	(325)
270.(4)旋转木马(IV. Chevaux de Bois) [附原版乐谱、演唱录音]	(327)
271.(5)绿(V. Green) [附原版乐谱、演唱录音]	(332)
272.(6)沮丧(VI. Spleen) [附原版乐谱、演唱录音]	(335)

套曲《华丽的节日》(第一套) *Fêtes galantes (Series 1)*

273.(1)舒缓柔和地(I. En sourdine) [附原版乐谱、演唱录音]	(338)
274.(2)木偶(II. Fantoques) [附原版乐谱、演唱录音]	(342)
275.(3)月光曲(III. Clair de lune) [附原版乐谱、演唱录音]	(345)

套曲《华丽的节日》(第二套) *Fêtes galantes (Series 2)*

276.(1)天真烂漫的人(I. Les ingénus) [附原版乐谱、演唱录音]	(348)
277.(2)牧神(II. Le faune) [附原版乐谱、演唱录音]	(351)
278.(3)感伤的对话(III. Colloque sentimental) [附原版乐谱、演唱录音]	(353)

套曲《波德莱尔诗五首》*Cinq poèmes de Baudelaire*

279.(1)阳台(I. Le balcon) [附原版乐谱、演唱录音]	(356)
280.(2)黄昏的和声(II. Harmonie du soir) [附原版乐谱、演唱录音]	(361)
281.(3)喷泉(III. Le jet d'eau) [附原版乐谱、演唱录音]	(364)
282.(4)沉思(IV. Recueillement) [附原版乐谱、演唱录音]	(371)
283.(5)情侣之死(V. La mort des amants) [附原版乐谱、演唱录音]	(374)

套曲《抒情散文》*Proses lyriques*

284.(1)梦(I. De rêve...) [附原版乐谱、演唱录音]	(377)
285.(2)海滩(II. De grève...) [附原版乐谱、演唱录音]	(381)
286.(3)花儿(III. De fleurs...) [附原版乐谱、演唱录音]	(385)
287.(4)傍晚(IV. De soir...) [附原版乐谱、演唱录音]	(389)

套曲《比利蒂斯歌三首》*Trois chansons de Bilitis*

288.(1)牧神之笛(I. La flûte de Pan) [附原版乐谱、演唱录音]	(393)
289.(2)垂发(II. La chevelure) [附原版乐谱、演唱录音]	(397)
290.(3)水精灵之墓(III. Le tombeau des naïades) [附原版乐谱、演唱录音]	(400)

套曲《歌曲三首》*Trois mélodies*

291.(1)大海(I. La mer) [附原版乐谱、演唱录音]	(404)
292.(2)号角声(II. Le son du cor) [附原版乐谱、演唱录音]	(408)
293.(3)绵延的篱笆(III. L'échelonnement des haies) [附原版乐谱、演唱录音]	(411)
294.星光灿烂的夜晚(Nuit d'étoiles) [附演唱录音]	(414)
295.幻影(Apparition) [附演唱录音]	(417)
296.故事(Les contes)	(420)
297.牧歌(Chant pastoral)	(423)

福雷(Gabriel Fauré, 1845—1924)

174. 寻梦

Après un rêve

致玛格丽特·博尼夫人

à Madame Marguerite Baugnies

作品第7号, 第1首

Op. 7, No. 1



比西内 诗

Romain Bussine

福雷 曲

Gabriel Fauré

歌词原文



Dans un sommeil que charmait ton image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;

Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues,

Hélas! Hélas! triste réveil des songes
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges,
Reviens, reviens radieuse,
Reviens ô nuit mystérieuse!

字对字译词



Dans un sommeil que charmait ton image
在...里 一 睡眠 [-] 迷人 你的 形象

Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
我 梦见 [-] 幸福 火热的 幻景

Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
你的 眼睛 是 更 温婉 你的 声音 纯净 和 响亮

Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;
你 发光 像 [-] 天 照亮的 被 曙光

Tu m'appelais et je quittais la terre
你 我 呼唤 和 我 离开 [-] 大地

Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
为了 逃离 和 你 向 [-] 光明

Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
[-] 天 为 我们 半开 它们的 云

Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues,
华丽 未知的 微光 神妙的 隐约可见

Hélas! Hélas! triste réveil des songes
唉 唉 悲伤的 醒 的 梦幻

Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges,
我 你 呼唤 啊 夜晚 还 我 你的梦

Reviens, reviens radieuse,
归来 归来 灿烂的

Reviens ô nuit mystérieuse!
归来 啊 夜晚 神秘的

译 文



我在你迷人的身影中进入梦境，
我梦见幸福，火热的幻景，
你的眼睛多温婉柔情，你的声音多纯净动听，
你好像曙光照亮的青天，光彩照人。

你那时呼唤我，于是我远离尘世，
和你一起奔向光明，
上天为我们拨开浮云，
鲜为人知的华丽和神妙的微光隐约可寻。

唉！唉！梦醒后又伤心，
我呼唤你，噢，黑夜呀！请让我重回梦境。
回来吧，灿烂的夜晚！
回来吧，噢，神秘的夜晚！